

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2000 — 3423

[C – 2000/33108]

**23. NOVEMBER 2000 — Dekret zur Abänderung des Grundlagengesetzes  
über die öffentlichen Sozialhilfezentren vom 8. Juli 1976 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1 - § 1** - In Artikel 7 Absatz 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch das Gesetz vom 5. August 1992, wird das Wort «Belgier» durch die Wortfolge «Belgier oder Staatsangehöriger eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union» ersetzt.

§ 2 - In Artikel 7 Absatz 1 desselben Gesetzes wird die Wortfolge «Artikel 66» durch die Wortfolge «Artikel 65 Absatz 2» ersetzt.

In Artikel 7 Absatz 2 desselben Gesetzes wird die Wortfolge «Der zweite Absatz dieses Artikels 66» durch die Wortfolge «Artikel 65 Absatz 2 Nr. 3 des Gemeindewahlgesetzes» ersetzt.

§ 3 - In Artikel 7 desselben Gesetzes wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Staatsangehörigen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union müssen gemäß Artikel 1bis § 2 des Gemeindewahlgesetzes vom 4. August 1932 ihren Willen geäußert haben, ihr Stimmrecht für die Gemeinderatswahlen in Belgien auszuüben.»

**Art. 2** - In Artikel 11 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 1bis - Auf ein und derselben Vorschlagsliste darf die Anzahl der Kandidaten des gleichen Geschlechtes für das Amt eines effektiven Mitgliedes nicht mehr als die Hälfte der auf dieser Liste vorgeschlagenen effektiven Kandidaten betragen. Auch darf auf ein und derselben Vorschlagsliste die Anzahl der Kandidaten des gleichen Geschlechtes für das Amt eines Ersatzmitgliedes nicht mehr als die Hälfte der auf dieser Liste vorgeschlagenen Ersatzkandidaten betragen.

Umfasst das auf diese Weise ermittelte Resultat Dezimalen, werden diese nach oben aufgerundet.»

**Art. 3** - Artikel 9 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird wie folgt ergänzt:

1. Es wird ein Punkt *h*) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*h*) jede Person, die ein Amt oder Mandat bekleidet, das gleichwertig zur effektiven Mitgliedschaft im Sozialhilferat in einer lokalen Gebietskörperschaft der Grundstufe eines anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Union ist.»

2. Es wird ein zweiter Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Bestimmungen des Absatzes 1 *a*) bis *d*) finden ebenso Anwendung auf die nichtbelgischen Bürger der Europäischen Union, die in anderen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union Ämter bekleiden, die gleichwertig sind mit den in diesen Bestimmungen angeführten Ämtern.»

**Art. 4** - Vorliegendes Dekret tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 23. November 2000

Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,  
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,  
H. NIESSEN

Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2000-2001:*

*Dokumente des Rates:* 35 (1999-2000) Nr. 1. Dekretvorschlag.  
35 (1999-2000) Nr. 2. Gutachten des Staatsrates.  
35 (2000-2001) Nr. 3. Abänderungsvorschläge.  
35 (2000-2001) Nr. 4. Bericht.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 23. November 2000.

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2000 — 3423

[C — 2000/33108]

**23 NOVEMBRE 2000. — Décret modifiant la loi du 8 juillet 1976  
organique des centres publics d'aide sociale (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1. A l'article 7, alinéa 1, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifiée par la loi du 5 août 1992, le terme « Belge » est remplacé par les termes « Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne ».

§ 2. A l'article 7, alinéa 1, de la même loi, les termes « article 66 » sont remplacés par les termes « article 65, alinéa 2, ».

A l'article 7, alinéa 2, de la même loi, le passage « Le deuxième alinéa de cet article 66 » est remplacé par le passage « L'article 65, alinéa 2, 3°, de la loi électorale communale ».

§ 3. A l'article 7 de la même loi, il est inséré un alinéa 3, rédigé comme suit :

« Les ressortissants des autres Etats membres de l'Union Européenne doivent, conformément à l'article 1bis, § 2, de la loi électorale communale du 4 août 1932, avoir manifesté leur volonté d'exercer leur droit de vote aux élections communales en Belgique ».

**Art. 2.** A l'article 11 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, il est inséré un § 1bis, rédigé comme suit :

« § 1bis. Sur une seule et même liste de présentation, le nombre de candidats membres effectifs d'un même sexe ne peut excéder la moitié du nombre total de candidats membres effectifs de cette liste. De même, le nombre de candidats membres suppléants d'un même sexe ne peut, sur une seule et même liste de présentation, excéder la moitié du nombre de candidats suppléants de cette liste.

Si le résultat ainsi obtenu comporte des décimales, elles sont arrondies à l'unité supérieure. »

**Art. 3.** L'article 9 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale est complété comme suit :

1. Il est inséré un point *h*), rédigé comme suit :

« *h*) toute personne exerçant une fonction ou un mandat qui est équivalent à celui d'un membre effectif du conseil de l'aide sociale au sein d'une autorité de base locale d'un autre Etat membre de l'Union européenne. »

2. Il est inséré un second alinéa, rédigé comme suit :

« Les dispositions de l'alinéa premier, *a*) à *d*), s'appliquent également aux ressortissants non belges de l'Union européenne qui exercent, dans d'autres Etats membres de l'Union européenne, des fonctions équivalentes à celles visées dans les présentes dispositions. »

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur le jour de son approbation.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Eupen, le 23 novembre 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille,  
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESSEN

## Notes

(1) *Session 2000-2001 :*

*Documents du Conseil :* 35 (1999-2000), n° 1. Proposition de décret.

35 (1999-2000), n° 2. Avis du Conseil d'Etat.

35 (2000-2001), n° 3. Proposition d'amendement.

35 (2000-2001), n° 4. Rapport.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 23 novembre 2000.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 3423

[C — 2000/33108]

**23 NOVEMBER 2000. — Decreet tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976  
betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** § 1. In artikel 7, lid 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1992, wordt het woord « Belg » door de woorden « Belg of onderdaan van een andere Lid-Staat van de Europese Unie » vervangen.

§ 2. In artikel 7, lid 1, van dezelfde wet worden de woorden « artikel 66 » door de woorden « artikel 65, lid 2, » vervangen.

In artikel 7, lid 2, van dezelfde wet wordt de passus « Het tweede lid van dit artikel 66 » vervangen door de passus « Artikel 65, lid 2, 3°, van de gemeentekieswet » vervangen.

§ 3. In artikel 7 van dezelfde wet wordt een lid 3 ingevoegd, luidend als volgt :

« De onderdanen van de andere Lid-Staten van de Europese Unie moeten overeenkomstig artikel 1bis, § 2, van de gemeentekieswet van 4 augustus 1932 hun wil hebben gegeven, hun stemrecht voor de gemeenteraadsverkiezingen in België uit te oefenen. »

**Art. 2.** In artikel 11 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1bis. Op één voordracht mag het aantal kandidaat-werkende leden van hetzelfde geslacht niet meer bedragen dan de helft van het totaal aantal kandidaat-werkende leden op deze voordracht. Op dezelfde wijze mag op één voordracht het aantal kandidaat-opvolgers van hetzelfde geslacht niet meer bedragen dan het totaal aantal kandidaat-opvolgers op deze voordracht.

Indien het aldus bekomen resultaat decimalen bevat, worden die naar boven afgerond. »

**Art. 3.** Artikel 9 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn wordt aangevuld als volgt :

1. Er wordt een punt *h*) ingevoegd, luidend als volgt :

« *h*) elke persoon die een ambt of een mandaat uitoefent dat gelijkwaardig is aan dat van werkend lid van de raad voor maatschappelijk welzijn in een lokale basisoverheid van een andere Lid-Staat van de Europese Unie. »

2. Er wordt een lid 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« De bepalingen van het eerste lid, *a*) tot *d*), zijn eveneens van toepassing op de niet-Belgische onderdanen van de Europese Unie die in een andere Lid-Staat van de Europese Unie ambten uitoefenen die gelijkwaardig zijn aan die bedoeld in deze bepalingen. »

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking op de dag waarop het wordt goedgekeurd.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Gegeven te Eupen, op 23 november 2000.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden  
H. NIESSEN

—————  
Nota's

(1) *Zitting 2000-2001 :*

*Bescheiden van de Raad :* 35 (1999-2000), nr. 1. Voorstel van decreet.

35 (1999-2000), nr. 2. Advies van de Raad van State.

35 (2000-2001), nr. 3. Amendementsvoorstel.

35 (2000-2001), nr. 4. Verslag.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 november 2000.